

1. Einleitung	13
2. Stand der Forschung	15
2.1 Politik und Sprache	15
2.2 Euphemismusforschung	16
2.3 Politische Sprache - Sprache in der Politik?	19
2.4 Terminologie und verwandte Phänomene	21
3. Definitionsversuche und Bezugspunkt des Euphemismus	25
3.1 Der Bezugspunkt des Euphemismus	28
3.1.1 Formalistische Ansätze: Die Substitutionstheorie	28
3.1.2 Rhetorisch-pragmatische Ansätze	34
3.2 Die Psychologie des Euphemismus	39
3.2.1 Kausalität	39
3.2.2 Sprachökonomie	43
3.2.3 Motive	45
3.3 Die Semantik des Euphemismus	49
3.3.1 Soziale Wirklichkeit	50
3.3.2 Mentale Ebene	50
3.3.2.1 Konzept	53
3.3.2.2 Konzeptelemente	55
3.3.2.3 Emotion und Konzept	56
3.3.3 Sprachliche Ebene	58
3.3.3.1 Bedeutung	59
3.3.3.2 Bedeutungselemente	61
3.3.3.3 Denotation und Konnotation	62
3.3.4 Instrumentalität (euphemistische Mechanismen)	64
3.4 Die Pragmatik des Euphemismus	75
3.4.1 Zeicheninterdiktio(n)	78
3.4.2 <i>sesquipedalismo</i> und <i>bureaucratese</i>	81
3.4.3 Das COOPERATIVE PRINCIPLE nach Grice	82
3.4.3.1 Aufwertung und Abwertung	84
3.4.3.2 Qualitätsmaxime, Euphemismus, Lüge und Politik	86
3.4.3.3 Unklarheit und Beschwichtigung	91
3.4.4 Euphemismus und Höflichkeit	93
3.4.4.1 Das POLITENESS PRINCIPLE nach Leech	95
3.5 Synchronie und Diachronie des Euphemismus	101
3.5.1 Ontische Varianz	101
3.5.2 Konzeptuelle Varianz	102
3.5.3 Semantische Varianz	108
3.6 Zusammenfassung	111
3.7 Sprachkritik = Ideologiekritik?	113
3.8 Wirkung	115
3.8.1 Möglichkeiten der Wirkungsanalyse	116

4. Euphemismen in der spanischen *transición*..... 119

4.1 Untersuchungsgegenstand und -zeitraum; Quellen..... 119

4.2 STAAT UND STAATSFORM: Von der Diktatur zur

Demokratie..... 125

4.2.1 Die Diktatur.....	125
4.2.1.1 Demokratisches oder autoritäres System?.....	127
4.2.1.2 Vergangenheitsbewältigung während der <i>transición</i>	132
4.2.1.3 Die Diktatur in der Sprache der Befürworter.....	137
4.2.1.4 Franco, "general-pintor-escritor-pescador-cazador sublevado".....	140
4.2.2 Die <i>transición</i> : Bruch oder Reform?.....	143
4.2.2.1 Franquismus, <i>bunker</i> und Demokratisierung.....	144
4.2.2.2 Die <i>apertura</i>	146
4.2.2.3 Der <i>cambio</i>	146
4.2.2.4 Diskrete Umschreibungen.....	148
4.2.2.5 <i>reforma</i> vs. <i>ruptura</i>	149
4.2.2.6 Die <i>transición</i> und andere <i>reformas</i>	154
4.2.3 Die Demokratie.....	155
4.2.3.1 Die Demokratie als Wurzel allen Übels.....	156
4.2.3.2 Die adjektivierte Demokratie.....	158
4.2.3.3 Wahlen und Referendum.....	161
4.2.3.4 Demokraten und Antidemokraten: Ein Ausblick.....	163

4.3 STAAT UND POLITISCHE PARTEIEN: Von Prügelknaben

zu Machtträgern..... 165

4.3.1 Dysphemistische Propaganda.....	165
4.3.2 Pluralismus.....	166
4.3.3 Der <i>asociacionismo</i>	169
4.3.4 Diskrete Umschreibungen.....	172
4.3.5 Das <i>partido político</i>	173

4.4 IDEOLOGISCHE ETIKETTEN 177

4.4.1 Der Kommunismus.....	179
4.4.1.1 Negative Konnotationen.....	180
4.4.1.2 Der <i>eurocomunismo</i>	181
4.4.1.3 Der <i>leninismo</i>	185
4.4.1.4 Die <i>dictadura del proletariado</i>	186
4.4.2 Der Sozialismus.....	188
4.4.2.1 Die Sprache des Sozialismus unter Felipe González.....	189
4.4.2.2 <i>marxismo</i> : Konnotationen.....	190
4.4.2.3 Weg mit dem Terminus!.....	193
4.4.2.4 "marxista no, pero sí...".....	194
4.4.2.5 Reaktionen auf die Streichung.....	197
4.4.2.6 Ausblick.....	198
4.4.3 Die Sozialdemokratie.....	199
4.4.4 Das Zentrum und die Konservativen.....	203
4.4.4.1 <i>derecha</i> : Konnotationen.....	203
4.4.4.2 Das <i>centro</i> : In der Mitte oder rechts?.....	205
4.4.4.3 Positive Semantisierung von <i>derecha</i>	208
4.4.4.4 Adjektivische Erweiterung von <i>derecha</i>	209
4.4.5 Die extreme Rechte.....	212
4.4.5.1 <i>fascista</i>	215
4.4.5.2 Die Falange und José Antonio.....	216
4.4.5.3 Der <i>bunker</i>	218
4.4.5.4 Der 18. Juli und andere Daten.....	219

4.4.6 Varia	220
4.4.7 Zusammenfassung: Tendenzen der Etikettierung	222
4.5 STAAT UND REGIONALE BESTANDTEILE: Rhetorik und Gewalt.....	225
4.5.1 Die Autonomisierung	225
4.5.1.1 Die franquistische Regionalpolitik	225
4.5.1.2 Autonomie und Meinungsfreiheit	227
4.5.1.3 Die <i>región</i>	230
4.5.1.4 Die <i>nación</i> und die <i>nacionalidad</i>	231
4.5.1.5 <i>España: nación</i> oder <i>Estado</i> ?	239
4.5.1.6 Welche Namen für die autonomen Gebiete?	245
4.5.1.7 Verwaltungsorgane und finanzielle Beziehung	246
4.5.2 Die gewaltsam angestrebte Unabhängigkeit	248
4.5.2.1 Terrorist oder Freiheitskämpfer?	248
4.5.2.2 Konzepte und Bezeichnungen	251
4.5.2.3 Der Terrorismus als "gerechter Krieg"	253
4.5.2.4 Der Terrorismus als Staat im Staat	254
4.5.2.5 Metonymie und Hyperonyme	255
4.5.2.6 Sympathie für die ETA	257
4.5.2.7 Klarheit und verbale Attacken gegen den Terror	259
4.6 STAAT UND MILITÄR.....	263
4.6.1 Der spanische Bürgerkrieg	263
4.6.1.1 Der 18. Juli	263
4.6.1.2 Die <i>guerra civil</i>	264
4.6.1.3 Die <i>cruzada</i>	266
4.6.1.4 Der Bürgerkrieg in der <i>transición</i>	268
4.6.2 Krieg und Verteidigung	270
4.6.2.1 Militärpolitik und Befriedung durch Krieg	271
4.6.2.2 Das Militär und die Bewaffnung	274
4.6.2.3 Kern- oder Atomkraft?	277
4.6.2.4 Die NATO	278
4.6.3 Der 23-F: Militärputsch oder Vaterlandsrettung?	281
4.6.3.1 Die Putschgegner: Furcht und Respekt	281
4.6.3.2 Putschbefürworter: Rhetorische Vorbereitung der Aktion	284
4.6.3.3 Der Putsch nach dem 23-F	292
4.6.3.4 Zusammenfassung: Konzepte und Bezeichnungen	295
4.7 STAAT, WIRTSCHAFT UND ARBEIT	299
4.7.1 Der Kapitalismus	299
4.7.2 Die Gewerkschaften	303
4.7.3 Der Streik	307
4.7.4 Der <i>pacto social</i>	312
4.7.4.1 Die Konnotationen des <i>pacto social</i>	313
4.7.4.2 Die Bezeichnungen des Abkommens	315
4.7.5 Arbeit, Stellungen und Berufe	319
4.7.5.1 Der Arbeiter	319
4.7.5.2 Politik und Politiker	321
4.7.5.3 Ordnungskräfte	326
4.7.5.4 Die Geheimdienste	328
4.7.5.5 Andere Berufe	329
4.7.6 Arbeit, Kündigung und Arbeitslosigkeit	331
4.7.6.1 Die Flexibilisierung der Belegschaften	331
4.7.6.2 Entlassung durch Flexibilisierung	337
4.7.6.3 Entlassung als konkreter Einzelfall	338
4.7.6.4 Arbeitslosigkeit	341

4.8 STAAT UND GESELLSCHAFT: Soziale Probleme	345
4.8.1 Rassismus.....	345
4.8.1.1 <i>judfo</i>	346
4.8.1.2 <i>gitano</i>	348
4.8.2 Kriminalität.....	350
4.8.2.1 Amnestie.....	352
4.8.3 Krankheit und Gesundheitswesen	354
4.8.3.1 Dürfen Politiker krank sein?	355
4.8.3.2 Behinderung	358
4.8.3.3 Das Gesundheitswesen	360
4.8.4 Das Altern: Ein sozialer Makel	361
4.8.5 Der Tod	363
4.8.6 Ehe und Familie	366
4.8.6.1 Scheidung.....	366
4.8.6.2 Sexualität	368
4.8.6.3 Abtreibung.....	370
4.8.7 Klassen, Klassenkampf und Geld	373
4.8.7.1 Geld	373
4.8.7.2 Geldmangel und Unterklasse - Reichtum und Oberklasse	375
4.8.7.3 Preiserhöhung	379
4.8.7.4 Unterentwicklung.....	381

4.9 STAAT UND SPRACHE: Besondere Elemente des politischen Dialogs.....	385
4.9.1 Politische Krise	385
4.9.2 Streit.....	387
4.9.3 Der Konsens.....	390
4.9.4 Wirtschaftliche Krise.....	392
4.9.5 Darf etwas schlecht sein?.....	394
4.9.6 Dürfen Politiker lügen?.....	395
4.9.7 Euphemismus	397
4.9.8 Die Zensur.....	398
4.9.9 Vulgärsprache in der Politik	402

4.10 Al pan, pan... ..	409
-------------------------------	------------

5. Anhang.....	417
-----------------------	------------

5.1 Konkordanz <i>Cambio 16</i>	417
5.2 Abbildungsverzeichnis.....	419
5.3 Bibliographie.....	421
5.4 Wortregister.....	441